Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział wcale nie ojcze Abrahamie ale jeśli ktoś z martwych poszedłby do nich opamiętają się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz on odpowiedział: Nie, ojcze Abrahamie, lecz jeśli ktoś z umarłych do nich pójdzie, opamiętają się. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział: Nie, ojcze Abrahamie, ale jeśli ktoś z martwych pójdzie do nich, zmienią myślenie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział wcale nie ojcze Abrahamie ale jeśli ktoś z martwych poszedłby do nich opamiętają się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie, ojcze Abrahamie — nie przestawał prosić bogaty — jeśli pójdzie do nich ktoś z umarłych, opamiętają się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Nie, ojcze Abrahamie, lecz jeśli ktoś z umarłych przyjdzie do nich, będą pokutować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Nie, ojcze Abrahamie! ale gdyby kto z umarłych szedł do nich, będą pokutować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Nie, ojcze Abrahamie; ale gdyby kto z umarłych szedł do nich, będą pokutę czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie, ojcze Abrahamie – odrzekł tamten lecz gdyby ktoś z umarłych poszedł do nich, to się nawrócą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł: Nie, ojcze Abrahamie, ale jeśli kto z umarłych pójdzie do nich, upamiętają się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on odpowiedział: Nie, ojcze Abrahamie, ale jeśli przyszedłby do nich ktoś ze zmarłych, to się opamiętają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on odpowiedział: «Nie, ojcze Abrahamie! Ale gdyby ktoś z umarłych udał się do nich, nawrócą się». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on rzekł na to: O nie, ojcze Abrahamie, ale gdyby ktoś ze świata umarłych poszedł do nich, nawrócą się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie, ojcze Abrahamie - upierał się bogacz. - Oni zmieniliby swoje życie, gdyby ktoś z umarłych przyszedł do nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On rzekł: O nie, ojcze Abrahamie, jeśliby jednak ktoś z umarłych do nich przyszedł, to się nawrócą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він вів далі: Ні, батьку Аврааме, коли ж хто з мертвих прийде до них, то покаються. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: Zdecydowanie nie, ojcze Abraamie, ale jeżeliby ktoś od umarłych wyprawiłby się istotnie do nich, zmienią rozumowanie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on powiedział: Nie, ojcze Abrahamie; ale skruszeją, jeśli pójdzie do nich ktoś z nieboszczyków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On jednak rzekł: "Nie, ojcze Awrahamie, potrzebują czegoś więcej. Jeśli ktoś umarły przyjdzie do nich, nawrócą się!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on rzekł: ʼBynajmniej, ojcze Abrahamie, lecz jeśli ktoś z umarłych pójdzie do nich, okażą skruchęʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Ojcze Abrahamie!”—rzekł bogacz. „To nie wystarczy. Gdyby jednak powiedział im o tym ktoś z umarłych, wtedy się opamiętają”. |